

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF BEAVER COUNTY
PENNSYLVANIA
CRIMINAL DIVISION
EN EL JUZGADO DE PRIMERA INSTANCIA DEL CONDADO DE BEAVER
PENNSYLVANIA
DIVISION PENAL

COMMONWEALTH OF PENNSYLVANIA :
ESTADO DE PENNSYLVANIA :
vs. : No. _____ of 20__
: :
: :
_____ :

ARD COLLOQUY
COLOQUIO DE LA DISPOSICION DE REHABILITACION ACELERADA (DRA)

You are appearing before this Court because the District Attorney’s Office is requesting that you be permitted to enter the Accelerated Rehabilitative Disposition (hereafter ARD) Program. If you are placed in the ARD Program and successfully complete it, you will earn a dismissal of the charges and may have your record expunged. This means, among other things, that if asked, “Have you ever been convicted of a crime?”, you will be able to answer truthfully, “No”.

Está presente ante este Tribunal porque la oficina de la fiscalía distrital esta pidiendo que el juez le permita ingresar al programa Disposición de Rehabilitación Acelerada (al que sucesivamente se referirá como ARD por sus siglas en Ingles). Si usted es aceptado en el programa ARD y lo completa con éxito, lograra que se le anulen los cargos y se borren de su expediente. Esto significa entre otras cosas, que si le preguntan “¿Ha sido alguna vez condenado por un crimen” ?, pueda contestar con certeza, “No”.

Most of the questions are designed to be answered “Yes” or “No”. However, where general information is requested, please answer fully. If you do not understand any question asked of you, you should leave it blank, and you should also inform your attorney so that they can explain it to you fully. After you have finished reading this and have filled it out, initial each page at the bottom and sign it on the last page on the line above “Defendant”, but only if you have read it and fully understand it.

La mayoría de las preguntas están diseñadas para ser contestadas “Si” o “No”. Sin embargo, donde se pida información generalizada, por favor conteste las preguntas completamente. Si hay algo que usted no entiende, déjelo en blanco e informe a su abogado para que se lo explique completamente. Cuando termine de leer este documento y lo haya llenado, ponga sus iniciales al final de cada pagina y fírmelo en la ultima pagina encima de la línea que dice “Acusado”, pero únicamente si lo ha leído en su totalidad y lo entiende completamente.

1. What is your full name? _____
¿Cuál es su nombre completo?

2. Are you known by any other name or alias? Yes ___ No ___. If the answer is “Yes”, state the other name(s) or alias(es). _____
 ¿Se le conoce por otro nombre o sobrenombre? Si ____ No _____. Si la respuesta es “Si”, de los otros nombres(s) o alias(es) _____
3. How old are you today? _____ Date of Birth: _____
 ¿Cuántos años tiene? _____ Fecha de Nacimiento: _____
4. What is the highest grade you completed in school? _____
 ¿Hasta qué grado/año estudio? _____
5. Can you read, write and understand the English Language? _____
 ¿Puede leer, escribir y entender el idioma inglés? _____
6. Have you taken any drugs or alcohol in the last 24 hours? _____
 Ha ingerido Drogas o alcohol en las últimas 24 horas? _____
7. Have you ever been a patient in a mental health hospital, or have you ever been treated for a mental illness? _____
 ¿Ha sido alguna vez paciente en un hospital psiquiátrico, o ha sido tratado alguna vez por una enfermedad mental? _____
8. Are you now being treated for a mental illness? _____
 ¿Esta bajo tratamiento por una enfermedad mental? _____
- (a) If the answer is “Yes”, please explain the details. _____

 Si la respuesta es “Si”, explique los detalles. _____
- (b) If you are presently being treated for a mental illness, do you still feel that you have sufficient mental capacity to understand what you are doing today and to understand these questions and answer them correctly? _____
 ¿Si está bajo tratamiento por una enfermedad mental, aun cree que tiene suficiente capacidad mental para entender lo que está haciendo hoy y para entender estas preguntas y contestarlas correctamente? _____
9. Do you understand that you are here today to enter the ARD Program because of the criminal charges filed against you? _____
 ¿Entiende que esta aquí hoy para ingresar en el programa ARD debido a las acusaciones penales presentadas en su contra? _____
10. Do you understand the nature of the charge(s) filed against you? _____
 ¿Entiende la naturaleza de las acusaciones penales presentadas en su contra? _____

11. Do you understand that you have a right to trial by a jury or by a Judge sitting without a jury? ____
¿Entiende que tiene derecho a tener un juicio por jurado o por el juez, sin jurado?

12. Do you understand that to enter the ARD Program, you must waive certain rights guaranteed by the United States Constitution, the Pennsylvania Constitution and the Pennsylvania Rules of Criminal Procedure, specifically, your right to a speedy trial? ____
¿Entiende que al iniciar al programa ARD, usted debe renunciar a ciertos derechos garantizados por la Constitución de los Estados Unidos, la Constitución de Pennsylvania y las leyes del Proceso Penal, específicamente, su derecho a un juicio expedito (sin demora)? ____

13. In submitting your case for ARD consideration, do you waive your right to a speedy trial granted by the United States Constitution and the Pennsylvania Constitution? ____
¿Para que su caso sea considerado por el programa ARD, renuncia usted a un juicio expedito como lo garantiza la Constitución de los Estados Unidos y de Pennsylvania?

14. Do you agree to waive your right to have your case tried under the time limits set forth under Rule 600 of the Pennsylvania Rules of Criminal Procedure, that is, 365 days from the date of the filing of the Criminal Complaint if you are not in custody on the charges, or 180 days if you are in custody on the charges? ____
¿Está de acuerdo en renunciar al derecho de que su caso sea juzgado bajo el tiempo límite estipulado por la ley 600 del Procedimiento Penal de Pennsylvania, o sea 365 días a partir de la fecha en que se presentaron las acusaciones penales en su contra, si usted no está bajo custodia por esos cargos, o 180 días si usted está bajo custodia por esos cargos?

15. Do you understand that if, for any reason, you are dismissed from the ARD Program, you will not be able to complain that your right to a speedy trial was violated? ____
¿Entiende que si por alguna razón lo expulsan del programa ARD, no podrá reclamar su derecho a un juicio expedito fue violado.

16. Do you waive the Statute of Limitations applicable to the charges filed against you? ____
¿Está de acuerdo en renunciar a la Ley de Prescripción aplicable a las acusaciones presentadas en su contra?

17. Do you waive formal arraignment on the charges against you that are being submitted for ARD and consent to proceed on the information presented against you by the District Attorney at the time of your ARD Hearing? ____
¿Renuncia a la acusación formal de los cargos contra usted que se presentan para el ARD y consiente en proceder con la información presentada contra usted por el Fiscal del Distrito cuando llegue el momento de su Audiencia de ARD?

18. Do you understand that the ARD Program is a probationary program? ____
¿Entiende que el programa ARD es un programa de libertad condicional?

19. Do you understand that your probation period may be up to two (2) years? _____
¿Entiende que su periodo de libertad condicional puede ser de hasta dos (2) años?
20. Do you understand that while you are on probation, you must report to a probation officer at times and in a manner as directed by your probation officer? _____
¿Entiende que mientras este en libertad condicional debe reportarse a un agente de libertad condicional en las ocasiones y de la manera que le indique ese agente?
21. Do you understand that because ARD is a probation, if you do not follow the rules, you will be dismissed from the ARD Program and will be prosecuted on the criminal charges filed against you? _____
¿Comprende que como el ARD es una libertad condicional, si no cumple con las reglas, será expulsado del Programa ARD y será procesado por los cargos penales presentados contra usted?
22. Do you realize that you could be found in violation of the Program, dismissed from the Program and prosecuted for these charges for (answer each subsection):
Se da cuenta de que podría ser encontrado en violación del Programa, expulsado del mismo y procesado por estos cargos por (responda cada punto):
- (a) disobeying a condition of the Program given to you by the Judge? _____
¿desobedecer alguna condición del programa que le haya dado el juez?
- (b) disobeying an order, request or instruction from your probation officer? _____
¿desobedecer una orden, requisito o instrucción del agente de libertad condicional?
- (c) failing to abide by the rules and regulations given to you by the Adult Probation Department?

¿Incumplir con las leyes y reglamentos que le fueron entregados por el departamento de Libertad Condicional para Adultos?
- (d) being arrested for a violation of the criminal laws of Pennsylvania, a sister state or the Federal Government of the United States of America? _____
¿Ser arrestado por una violar las leyes penales de Pennsylvania, de otro de los estados o del Gobierno Federal de los Estados Unidos de América?
23. Do you understand that if damages or losses are involved in your case, you may have to make restitution to the victim? _____
¿Entiende que si hay daños o perjuicios en su caso, tendrá que indemnizar a la víctima?
24. Do you understand that successful completion of the ARD Program requires payment in full of all fines, costs and restitution? That payment may be made in full at the time of entry into the Program by credit card, cash or payment plan? _____
¿Entiende que la finalización exitosa del Programa ARD requiere el pago total de todas las multas, costos y restitución? ¿Que el pago puede hacerse en su totalidad en el momento de la entrada en el Programa mediante tarjeta de crédito, efectivo o plan de pago?

25. Is your case a DUI case? _____ (If the answer is “No”, skip to Question 27.)
¿Su caso es por conducir bajo los efectos del alcohol? (DUI por sus siglas en inglés) (Si la respuesta es “No”, continúe a la pregunta 27).
26. If your case is a DUI case:
Si su caso es por conducir bajo los efectos del alcohol:
- (a) Do you understand that your driver’s license may be suspended and the length of said suspension is dependent on the level of Blood Alcohol Content? _____
¿Comprende que su licencia de conducir puede ser suspendida y que la duración de dicha suspensión depende del nivel de contenido de alcohol en la sangre?
 - (b) Do you realize that if you are arrested and convicted of DUI(s) within the next ten (10) years, the offense will be treated as a subsequent offense, even though you were on ARD, and this may subject you to mandatory imprisonment as a subsequent offender? _____
¿Se da cuenta de que si es arrestado y condenado por DUI(s) dentro de los próximos diez (10) años, el delito será tratado como un delito subsecuente, aunque haya estado en ARD, y esto puede someterlo a prisión obligatoria como un delincuente subsecuente?
 - (c) Do you understand that you will have to undergo a Court Reporting Network (CRN) Evaluation? _____
¿Entiende que será sometido a una evaluación inicial por la Red de Evaluación Judicial (CRN por sus siglas en inglés)
 - (d) Do you understand that you will be required to attend the Driving Under the Influence Counter Attack School? _____
¿Entiende que se le exigirá asistir a clases en contra de conducir bajo la influencia del alcohol?
 - (e) Do you understand that you will be required to pay approximately \$2,300.00 for the costs of prosecution, supervision fees and surcharges required by law within the term of your probationary period in order to earn your dismissal of the charges? _____
¿Entiende que tendrá que pagar aproximadamente \$2,300.00 por costos de la acción judicial, pagos por supervisión y recargos de acuerdo con la ley, durante su periodo de libertad condicional, para así obtener el retiro de los cargos penales en su contra?
 - (f) Do you understand that if you elect to pay through a payment plan and fail to make timely payments, your driver’s license will be suspended? This is in addition to any Driver’s License Suspensions to be imposed as a result of your placement in the ARD Program. If you are convicted of driving during suspension because of your failure to make timely payments, a mandatory term of imprisonment will be imposed. _____
¿Entiende que si elige pagar por medio de un plan de pagos y falla en pagar a tiempo, su licencia de conducción será suspendida? Esto es además de cualquier otra suspensión de la licencia de conducción que haya sido impuesta como resultado de su aprobación al programa de ARD. Si usted es condenado por manejar mientras estaba suspendido debido a su falla de pagos a tiempo, se le impondrá un término obligatorio de encarcelamiento.

27. If this is not a DUI case:

Si su caso no es por conducir bajo los efectos del alcohol:

(a) Do you understand that you will be required to pay approximately \$2,000.00 for the costs of prosecution, supervision fees and surcharges required by law during your term of probation, in addition to any restitution due in order to earn a dismissal of the charges? _____

(b) *¿Entiende que tendrá que pagar aproximadamente \$2,000.00 por costos de la acción judicial, pagos por supervisión y recargos de acuerdo con la ley, durante su periodo de libertad condicional, para así obtener el retiro de los cargos penales en su contra?*

(b) Do you understand that if you elect to pay through a payment plan and fail to make timely payments, your driver's license could be suspended? _____

¿Entiende que si elige pagar por medio de un plan de pagos y falla en pagar a tiempo, su licencia de conducción podría ser suspendida?

28. Do you understand that ARD is generally available only to individuals with no prior criminal record? _____

¿Entiende que el programa ARD se hace disponible generalmente solo a individuos que no tienen antecedentes penales?

29. It has been represented to the District Attorney's Office and to the Court, either by you or your attorney after talking to you, that you have no prior criminal record. Do you understand that if it develops that you have a prior criminal record which you have not disclosed, you may be dismissed from the Program and would be prosecuted on these charges? _____

¿Se ha informado a la Oficina del Fiscal del Distrito y al Tribunal, ya sea por usted o por su abogado después de hablar con usted, que usted no tiene antecedentes penales. ¿Comprende que si se descubre que tiene antecedentes penales que no ha revelado, puede ser expulsado del Programa y sería procesado por estos cargos?

30. Do you have any questions in regard to this document? _____

¿Tiene alguna pregunta con respecto a este documento?

31. Knowing your rights, your responsibilities and potential conditions of the Program, do you wish to be placed in the ARD Program? _____

¿Sabido sus derechos, obligaciones y condiciones del programa, desea ser admitido en el programa ARD?

You will be required to comply with the following rules of the Beaver County Adult Probation Department:

Deberá cumplir con los siguientes requisitos del Departamento de Libertad Condicional para Adultos del Condado de Beaver.

1. You will be under the supervision of the Adult Probation and Parole Department and will report regularly in person, by telephone, e-mail, or in writing to your Probation Officer according to his/her instructions. Field visits may be conducted by the Probation Office staff. DO NOT contact any Probation Officer at his/her residence.

Estará bajo la supervisión del Departamento de Libertad Vigilada y Libertad Condicional para Adultos y se reportará regularmente en persona, por teléfono, por correo electrónico o por escrito a su Agente de Libertad Vigilada según sus instrucciones. El personal de la Oficina de Libertad Condicional puede realizar visitas de campo. NO contacte a ningún Oficial de Libertad Condicional en su residencia.

2. You are to abide by any verbal and written instructions of this Department and/or your Probation Officer. You will respond promptly to any communication from the Probation Department.

Deberá acatar todas las instrucciones verbales y escritas de este Departamento y/o de su Agente de Libertad Condicional. Responderá con prontitud a cualquier comunicación del Departamento de Libertad Condicional.

3. You must obtain permission from your Probation Officer prior to changing your residence, address or phone number. You must notify the Clerk of Courts of any such changes.

Debe obtener el permiso de su oficial de libertad condicional antes de cambiar su residencia, dirección o número de teléfono. Debe notificar al secretario de los Tribunales cualquier cambio de este tipo.

4. You will comply with all Municipal, County, State and Federal Criminal Laws, as well as the provisions in the Pennsylvania Vehicle Code and Pennsylvania Liquor Code. You MUST notify your Probation Officer within 72 hours of any arrest, receipt of summons, citation or investigation by law enforcement agencies and/or your participation with any law enforcement agency as a confidential informant.

Usted cumplirá con todas las leyes municipales, del condado, estatales y federales, así como con las disposiciones del Código de Vehículos de Pennsylvania y del Código de Licores de Pennsylvania. DEBE notificar a su Oficial de Libertad Condicional dentro de las 72 horas de cualquier arresto, citación, infracción o investigación por parte de las agencias del orden público y/o su participación con cualquier agencia de la ley como informante confidencial.

5. You will make every effort to obtain and maintain employment and to support your dependents. You MUST notify your Probation Officer within 72 hrs. of any change or loss of employment. You will engage in an active job search, pursue a prescribed secular course of study or vocational training during periods of unemployment and provide verification of these efforts as directed by your Probation Officer. If you are unemployed and employable, you will actively participate in the Adult Probation/Career Link Program.

Hará todo lo posible para obtener y mantener un empleo y para mantener a sus dependientes. DEBE notificar a su Oficial de Libertad Condicional dentro de las 72 horas de cualquier cambio o pérdida de empleo. Participará en una búsqueda activa de empleo, buscará una manera de estudiar o de obtener formación profesional durante los períodos de desempleo y proporcionará la verificación de estos esfuerzos según lo indicado por su Oficial de Libertad Condicional. Si está desempleado y es empleable, participará activamente en el programa de libertad condicional/vínculo profesional para adultos.

6. You will abstain from the unlawful possession, use, or sale of illicit drugs and from the abuse of prescription drugs. You will submit to any recognized tests, that are available, to determine whether or not you have been using drugs and/or alcohol.

Se abstendrá de la posesión, el uso o la venta ilegal de drogas ilícitas y del abuso de medicamentos recetados. Se someterá a las pruebas reconocidas que estén disponibles para determinar si ha consumido o no drogas y/o alcohol.

7. If your sentence is a result of a DUI offense or if the crime for which you were placed on supervision involved the use of alcohol, you will abstain from the use of alcoholic beverages. All offenders placed on supervision shall refrain from the excessive use of alcoholic beverages and are strictly prohibited from frequenting any establishment whose primary business is the sale of alcohol, unless otherwise permitted by the Court and/or your Probation Officer.

Si su sentencia es el resultado de un delito de DUI o si el crimen por el cual fue colocado en supervisión involucró el uso de alcohol, usted se abstendrá del uso de bebidas alcohólicas. Todos los acusados colocados bajo supervisión se abstendrán del uso excesivo de bebidas alcohólicas y tienen estrictamente prohibido frecuentar cualquier establecimiento cuyo negocio principal sea la venta de alcohol, a menos que el Tribunal y/o su Oficial de Libertad Condicional lo permitan.

8. You will refrain from any assaultive behavior and/or actions which threaten or present a clear and present danger to yourself and/or others. You will not associate with any disreputable establishments and/or individuals while on supervision.

Se abstendrá de cualquier comportamiento agresivo y/o acciones que amenacen o presenten un peligro claro y presente para usted y/o para otros. No se asociará con ningún establecimiento y/o individuo de mala reputación mientras esté bajo supervisión.

Do you understand these Rules? _____
¿Entiende estos requisitos?

I acknowledge that I have read the foregoing document in its entirety, and I understand its full meaning and that my answers to the questions are truthful. I further affirm that my signature and my initials on this document are true and correct and that I have signed the same in the presence of my attorney.

Confirmo que he leído este documento en su totalidad y lo entiendo completamente, y que mis respuestas a las preguntas son veraces. Además ratifico que mi firma e iniciales aquí, son verdaderas y correctas y que he firmado en presencia de mi abogado.

Date
Fecha

Defendant
Acusado

I acknowledge that the Defendant has read the foregoing ARD Colloquy and has signed the same in my presence; that I have explained the contents and meaning of this document to the Defendant and that, so far as I am able to determine, the Defendant comprehends and understands what is set forth in this document and understands what his/her rights and responsibilities are.

Confirmo que el acusado ha leído el Coloquio de la Disposición de Rehabilitación Acelerada (ARD por sus siglas en inglés) anteriormente mencionado y ha firmado el mismo en mi presencia, que le he explicado el contenido y significado de este documento y que en lo que me es posible determinar, el acusado entiende lo que se expone en este documento y entiende cuáles son sus derechos y obligaciones.

I certify that this filing complies with the provisions of the *Public Access Policy of the Unified Judicial System of Pennsylvania: Case Records of the Appellate and Trial Courts* that require filing confidential information and documents differently than non-confidential information and documents.

Certifico que esta presentación cumple con las disposiciones de la Política de Acceso Público del Sistema Judicial Unificado de Pennsylvania: Registros de casos de los tribunales de apelación y de primera instancia, que exigen archivar la información y los documentos confidenciales de forma diferente a la información y los documentos no confidenciales.

Date
Fecha

Attorney for the Defendant
Abogado del Acusado

